
**PRESENTACIÓN. APORTES DE LA CÁTEDRA DE
LITERATURA ESPAÑOLA I (FFyL, UBA)
A LOS DEBATES ACTUALES SOBRE
HISPANOMEDIEVALISMO.
UN HOMENAJE A LEONARDO FUNES POR SU
DESIGNACIÓN COMO PROFESOR EMÉRITO**

*PRESENTATION. CONTRIBUTIONS OF THE CHAIR OF MEDIEVAL
SPANISH LITERATURE (FFyL, UBA) TO THE CURRENT DEBATES
ON HISPANOMEDIEVALISM. A TRIBUTE TO LEONARDO FUNES
FOR HIS APPOINTMENT AS EMERITUS PROFESSOR*

Carina Zubillaga
Universidad de Buenos Aires
Conicet
carinazubillaga@hotmail.com

Recibido: 10/10/2023
Aceptado: 21/11/2023

El nuevo milenio revitalizó los estudios sobre la literatura hispánica medieval a través de la reformulación crítica, ecdótica y filológica de postulados previos sobre una textualidad lejana en el tiempo, e incluso en el espacio para los abordajes realizados fuera de Europa, como los que llevamos a cabo desde Argentina. Las propuestas de la filología material, los planteos interdisciplinarios de estudios literarios, históricos, filosóficos y sobre el arte medieval, en particular, así como los propios giros disciplinares tan presentes hoy en el ámbito de las humanidades, promovieron la revisión de textos, tradiciones discursivas y prácticas culturales. En



esta tarea, esencial para el desarrollo y avance del campo del hispanomedievalismo en general, pero en especial en el ámbito nacional, ha participado activamente la Cátedra de Literatura Española I de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires durante estos años.

El Profesor Leonardo Funes, quien asumió la titularidad de la materia en el año 2003, contribuyó desde ese espacio y mediante sus actividades docentes y de investigación a posicionar los estudios sobre hispanomedievalismo realizados desde Argentina en un lugar destacado en la discusión crítica internacional, a través de sus numerosos artículos en revistas nacionales e internacionales de la especialidad, capítulos de libros, libros y, en especial, tres ediciones críticas de textos medievales (el *Poema de Mio Cid*, las *Mocedades de Rodrigo* y *El Conde Lucanor*, de Don Juan Manuel), que los alumnos utilizan y continuarán utilizando por su accesibilidad y nivel de excelencia. Este aporte, testimoniado someramente por la Bibliografía final de esta presentación que recoge solo algunas de las publicaciones más significativas de Funes y de su trabajo de estos años, es el que quiere destacar su Cátedra –la que él formó– en este dossier que le dedicamos como homenaje con motivo de su jubilación y su designación como Profesor Emérito.

Entre los temas y preocupaciones centrales del Prof. Funes a lo largo de su carrera se destacan el mester de clerecía, la historiografía alfonsí y post-alfonsí, la prosa ficcional del siglo XIV, la obra de Don Juan Manuel y la ficción sentimental, que constituyen el eje de los nueve artículos de los docentes y colaboradores más cercanos de la Cátedra de Literatura Española I que integran este dossier.

Manuel Abeledo (“Pensar en metro y en prosa. El aporte de Leonardo Funes al estudio de la ideología amorosa cortesana del siglo XV”), en principio, lleva a cabo un análisis bibliográfico de toda la producción de Funes referida específicamente al siglo XV castellano y se detiene en sus aspectos principales: la definición de la ideología amorosa cortesana, la exploración de los vínculos genéricos entre lírica y relatos sentimentales y el estudio concreto de los textos, en particular de *Cárcel de amor* y *Celestina*. A partir de este análisis, que pone en contexto las diferentes etapas de los propios abordajes de Funes acerca de la ideología amorosa cortesana, Abeledo destaca la relevancia del estudio de la temática por parte del homenajeado en los géneros literarios del siglo XV, además de las relaciones entre ellos, y el significado que ese estudio ha tenido en sus propias investigaciones sobre el tema.

María Eugenia Alcatena (“Lactancia materna en la *Gran conquista de Ultramar*: leyenda y ficción en la configuración narrativa de una verdad histórica”) indaga en la tematización de la lactancia materna en la leyenda genealógica de Godofredo de Bouillon contenida en la *Gran conquista de Ultramar*. Se centra en la conjunción de historia, leyenda y ficción en la conformación del relato cronístico y su significado cultural, tanto en el texto como en sus fuentes francesas. En cuanto a la compleja relación entre el material histórico y ficcional que se conjuga en esa crónica castellana, que presenta elementos épicos, romancescos, folklóricos, legendarios y hagiográficos, entre otros, Alcatena retoma las apreciaciones de Funes sobre el concepto de verdad y su relación con la amplitud de la conciencia histórica medieval, de acuerdo con su desarrollo en el libro *Investigación literaria de textos medievales: objeto y práctica* del año 2009.

Cinthia María Hamlin (“Una nota sobre la *translatio* como reescritura e innovación en los *Milagros* de Berceo: el caso de la transformación narratológica de personajes en el ‘Monje de San Pedro’ (VII) y el ‘Náufrago salvado’ (XXII)”) retoma en su trabajo el tema de la traducción medieval, central en la propuesta de Funes del libro *Estudios sobre la traducción en la Edad Media*, editado también en el año 2009 junto con María Silvia Delpy y Carina Zubillaga, como parte de las

investigaciones llevadas a cabo en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires sobre la problematización y singularidades de la traducción en el Occidente medieval. A través del análisis de las técnicas empleadas por Berceo en la traducción de dos milagros de su colección, y en particular en el romanceamiento de su fuente latina, Hamlin ahonda en el estilo berceano y sus principales características: un lenguaje familiar y sencillo, expresiones populares y humorísticas y descripciones con detalles costumbristas.

Erica Janin (“El arte femenino de la mediación en la literatura castellana medieval: del prado mariano al valle de lágrimas celestinesco”) profundiza en la dinámica de la mediación medieval, en especial la femenina, y recorre diferentes figuras de mujeres que en la literatura de los siglos XIII, XIV y XV remiten, en última instancia, a la Virgen María. El análisis de esta figura de mediación femenina en una serie de textos dados por el Prof. Funes en sus cursos habituales en la Cátedra de Literatura Española I (*Milagros de Nuestra Señora, Libro del caballero Zifar, El Conde Lucanor, Libro de buen amor, Cárcel de Amor, Grisél y Mirabella y Celestina*) le permite a Janin abordar el modelo en sus transformaciones, desde la doncella inmaculada a la puta vieja, en asociación con los contextos medievales del siglo XIII y la crisis y el pesimismo subsiguientes.

Melisa Marti (“Segund que lo cuenta Moisés’. Dimensiones del pasado historiable en *La fazienda de Ultramar* y *la General Estoria*”) estudia los conceptos de ficción e historia en estos dos textos del siglo XIII castellano, enfocando su tensión y la distinción entre hechos sagrados y seculares, por medio de la alusión a personajes y acontecimientos ajenos a la tradición bíblica. Los primeros romanceamientos bíblicos en castellano utilizan diversas fuentes textuales, junto con la Biblia, además de emplear procedimientos como la traducción, la glosa y la amplificación que dan cuenta del carácter constructivo antes que reconstructivo de los hechos historiables, como analizara Funes en sus estudios de las relaciones entre historia y ficción en la narrativa historiográfica del periodo, a partir de su libro *El modelo historiográfico alfonsí: una caracterización* del año 1997.

Florencia Miranda (“La predestinación estamental en un relato del *Calila e Dimna* en relación con testimonios árabes”) analiza el capítulo del hijo del rey y sus compañeros del *Calila e Dimna*, retomando un artículo de Funes del año 2000 al respecto (“Sujeto e ideología en el relato ejemplar (*Calila e Dimna*, cap. XVI”). A partir de apreciaciones generales acerca de la valoración de la condición regia por sobre los demás estamentos y una relación al menos problemática entre la nobleza y la burguesía incipiente, Miranda profundiza en el tema de la predestinación y la ventura divina, según una orientación que distingue los aportes doctorales de las nuevas generaciones de investigadores de la Cátedra: retomar textos no abordados en detalle por la crítica especializada, de los que Funes abrió la puerta de entrada con sus enseñanzas y señalamientos previos en cuanto a la necesidad de su estudio más exhaustivo; en este caso, el conocimiento de los textos árabes relacionados con la historia traducida al castellano en el contexto de la corte de Alfonso X.

Pablo Saracino (“Sancho IV, el magnicidio de Alfaro y algunos apuntes sobre el tópico de la emboscada”) profundiza en las diferentes lecturas del asesinato del conde Lope Díaz III de Haro ocurrido en 1288 por orden de Sancho IV de Castilla en las versiones cronísticas de la *Crónica de tres reyes* y de la *Historia hasta 1288 dialogada*, así como en la versión “mixta” que transmite el manuscrito escurialense M-II-2. Saracino relaciona además el pasaje con otras narraciones histórico-legendarias en las cuales se presenta el tópico de la emboscada, lo que lo lleva a ahondar en las relaciones entre la monarquía y la realeza que investigara Funes en detalle en la historiografía del periodo en trabajos previos, como los presentes en los libros colectivos *Teoría y práctica de la historiografía*

hispánica medieval, editado por la Universidad de Birmingham, y *Estudios sobre la variación textual. Prosa castellana de los siglos XIII a XVI*, del Secrit.

Maximiliano A. Soler Bistué (“Rezo por vos. El relato ejemplar como dispositivo de creencia y aparato de subjetivación”) analiza el *exemplum* medieval principalmente en su estructura formal y lógico propositiva, así como su dimensión pragmática, para resaltar las dinámicas propias de la ejemplaridad del periodo en la narrativa didáctica y moralizante y en relación con el sistema jurídico. Ahonda en los usos y transformaciones del *exemplum* en el Medioevo como un dispositivo de poder, para dar cuenta de su injerencia en particular en el ámbito ficcional. Con su trabajo, Soler permite profundizar de manera general en la dinámica ejemplar trabajada por el Prof. Funes en sus clases teóricas de Literatura Española I a lo largo de los años, en particular en referencia específica al *Libro de buen amor* y *El Conde Lucanor* como narraciones paradigmáticas del relato breve en el siglo XIV castellano.

Carina Zubillaga (“El tema de la muerte en el *Libro del caballero Zifar* como huella textual de un mundo en crisis”), por último, parte de la reflexión de Funes acerca de las huellas textuales del siglo XIV castellano en el Apéndice II del libro *Investigación literaria de textos medievales* del año 2009 para abordar la temática de la muerte en el *Libro del caballero Zifar*. La crisis del siglo XIV encuentra en la muerte una imagen prototípica, que en principio destaca la concepción cristiana tanto de la vida caballeresca como de la muerte, pero que se percibe a medida que avanza la aventura caballeresca con todas sus tensiones, temores y amenazas, en especial en los episodios fantásticos del texto en los cuales el abordaje de la muerte se asocia particularmente con la traición como desvalor y con las figuras femeninas que son identificadas con la tentación recurrente, el pecado y su acechanza constante.

CARINA ZUBILLAGA es doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, donde actualmente se desempeña como profesora adjunta regular de la Cátedra de Literatura Española I y como docente e integrante de la Comisión Directiva de la Maestría de Estudios Medievales y de la Comisión de Doctorado de la Facultad de Filosofía y Letras. Es, además, investigadora independiente del Secrit (Ibicrit-Conicet). Ha publicado dos ediciones críticas de manuscritos misceláneos medievales: *Antología castellana de relatos medievales (Ms. Esc. b-I-13)*, Buenos Aires: Secrit, 2008 y *Poesía narrativa clerical en su contexto manuscrito. Estudio y edición del Ms. Esc. K-III-4 (“Libro de Apolonio”, “Vida de Santa María Egipcíaca”, “Libro de los tres reyes de Oriente”)*, Buenos Aires: Secrit, 2014, además de artículos en publicaciones científicas sobre el mester de clerecía y la literatura hagiográfica y ejemplar medieval castellana.

Bibliografía

- FUNES, Leonardo. 1997. *El modelo historiográfico alfonsí: una caracterización*. Londres: Queen Mary and Westfield College.
- _____. 2000. “Dos versiones antagónicas de la historia y de la ley: una visión de la historiografía castellana de Alfonso X al Canciller Ayala”. En Ward, Aengus (ed.), *Teoría y práctica de la historiografía hispánica medieval*. Birmingham: University Press, pp. 8-31.
- _____. 2000. “Sujeto e ideología en el relato ejemplar (*Calila e Dimna*, cap. XVI)”. *Olivar*, Vol. 1, N° 1, 103-22. <<http://hdl.handle.net/10915/12083>> [Consulta: 20 de julio de 2023].
- _____. 2001. “Las variaciones del relato histórico en la Castilla del siglo XIV. El período post-alfonsí”. Orduna, Germán *et al.* (eds.), *Estudios sobre la variación textual. Prosa castellana de los siglos XIII a XVI*. Buenos Aires: Secrit.
- _____. (ed.) (con la colaboración de Felipe TENENBAUM). 2004. *Moedades de Rodrigo. Estudio y edición de los tres estados del texto*. Londres: Boydell & Brewer.
- _____. (ed.). 2007. *Poema de Mio Cid. Versión modernizada sobre edición propia del texto antiguo, notas e introducción*. Buenos Aires: Colihue.
- _____. 2009. *Investigación literaria de textos medievales: objeto y práctica*. Buenos Aires: Miño y Dávila.
- _____. (ed.). 2020. Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor*. Buenos Aires: Colihue.
- FUNES, Leonardo; María Silvia DELPY y Carina ZUBILLAGA (eds.). 2009. *Estudios sobre la traducción en la Edad Media*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA.